

「神聖與音樂」

演奏・演唱・祈禱

*Sacredness with Music
Performance and Taizé Prayer*

2019年1月25日

2:00 - 4:30 pm

崇基學院神學院聖堂





2:00 – 2:30 pm

風琴獨奏: 林芍彬博士

Anne Lam

林芍彬現為香港中文大學崇基學院禮拜堂音樂統籌及風琴師，並兼任該大學音樂系及香港文化中心管風琴教育系列之管風琴導師。她獲頒香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金全額獎學金前往紐約伊士曼音樂學院深造，取得聖樂文憑及管風琴演奏博士學位。林氏曾奪國際管風琴大賽獎項，留美其間於紐約上州的聖公會及天主教堂擔任音樂總監及風琴師。

2017-19年的演出包括在比利時、法國、紐西蘭作獨奏演出；並獲邀與香港巴赫合唱團、香港浸會大學合唱團、香港管弦樂團及美國辛辛那提交響樂團於香港藝術節中同台演出。

樂曲簡介

香港近百年天主教神父及其他作曲家之原創風琴作品選

早在19世紀40年代，管風琴已被引入香港的大教堂和教堂。聖母無原罪主教座堂是首批購置管風琴的香港天主教堂，部分源自1889年的管風琴組件至今仍屹立於該座堂中。近百年來，在港的天主教神父和作曲家一直為這件樂器創作音樂。其中，出生於意大利的戴遐齡副主教於他在香港其間(1919至1965年) 創作了大量管風琴作品及禮儀用之管風琴樂曲。今天的節目中，除了有戴遐齡副主教撰寫的作品外，亦包括吳天福神父與蘇明村博士的音樂。此外，亦會有一首近代的創作——年輕作曲家趙學文為管風琴而寫的獨奏曲：《有福的確據》幻想曲。此曲由香港中文大學崇基學院神學院委約，並於2015年音樂劇《「我的故事，我的詩歌」一位失明詩人的傳奇和詩歌》中首演。

- ♪ **Piccola Marcia** - The Rev. Antonio Riganti
《小進行曲》—— 戴遐齡副主教
- ♪ **Post Communio No.1** - The Rev. Antonio Riganti
《領聖體後經》第一首 —— 戴遐齡副主教
- ♪ **Post Communio No.2** - The Rev. Antonio Riganti
《領聖體後經》第二首 —— 戴遐齡副主教
- ♪ **Fantasia on "Blessed Assurance"** - Elena Chiu
《有福的確據》幻想曲 —— 趙學文
- ♪ **Deo Gratias** - The Rev. Thomas Ng
《感謝主》—— 吳天福神父
- ♪ **Ite Missa est** - The Rev. Thomas Ng
《彌撒禮成》—— 吳天福神父
- ♪ **Recessional Voluntary** - Dr. Allison So
《殿樂》—— 蘇明村博士



2:30 – 3:00 pm

獨唱：畢永琴女士

Rosaline Pi

畢永琴(女高音)

畢永琴在本科學習期間同時修讀物理和音樂，是加拿大麥基爾大學的物理學士和音樂(聲樂)學士。獲得物理學碩士學位後，在資訊科技界工作了23年；於2000年初辭職，專注她的新熱情——哲學研究。2007年獲哲學碩士後，繼續在香港中文大學從事哲學研究工作，專注從現象學研究「同理心」現象，現在是香港大學法律系人權研究生。

畢永琴一直過著雙重生活——游走在以理性思維主導的科學／哲學及感性的音樂世界之間。畢氏經常演唱巴洛克曲目和藝術歌曲，定期講授音樂思想史和聲樂技巧。她是“Simple Physics for Singing”歌唱技巧的創始人和推動者。自2001年起為古典音樂電台擔任聲樂樂評，並在香港演藝學院、浸會大學和香港中文大學教授聲樂。2014年，出版《舒伯特歌曲中的浪漫主義——純真情懷》一書及《音樂頌——畢永琴舒伯特歌曲集》CD。她創辦了「香港新雅詠團」及 Excelse Cantantes 兩個聲樂小組並擔任音樂總監。近年，畢永琴積極在報紙上撰寫政治評論文章。

樂曲簡介

音樂中的虔敬

在唱巴洛克聖樂——尤其是意大利(天主教)作曲家的作品時，我總有一種特殊的虔敬感(sense of Religiosity)。

西方歷史上最虔敬的時期——在個人信仰中尋求真理

從5世紀西羅馬帝國衰落開始千多年的中世紀，是一個神權統治時期，由羅馬天主教會主導。在起初的500年左右，西方經歷了歷史上所謂的「黑暗時期」，沒有什麼大的學術或藝術發展，更不用說對基督教信仰的解釋。隨著13世紀經院哲學的興起，托馬斯·阿奎那(1225-1274)等神學家開始對神學作解釋。在15世紀的人文主義運動下，基督教信仰不再僅僅是對行為準則和教會教條的表面遵守，而是一種很個人的東西——人需要從個人角度去思考信仰。這關乎人自身與上帝的關係，亦為馬丁·路德於16世紀初的改革運動鋪了路。

如果我是宗教改革時期的基督徒，並希望在信仰上忠於自己，我會問自己以下問題：在保持基督宗教的完整性並堅持聖經的同時，我應該把上帝看成是我個人的上帝，可以直接跟祂對話，還是應該信賴教會作為神在俗世中的權威？這個問題沒有對或錯的答案：答案在乎你是投向新教還是天主教。

最虔敬時期的聖樂演唱

如果我們相信偉大的作曲家會寫出他們所感受到的東西，那麼當我們在演唱巴洛克時期的作品時，尤其是獨唱，我們很容易在音樂中感受到這種在個人信仰中對真理的追求，因為當時的基督宗教正在面臨嚴峻考驗，思考認真的信徒都會用各種形式表達其心中的信念。故正如我所說，當我唱意大利作曲家如A. Scarlatti (1660-1725)，Pergolesi (1710-1736)，Boccherini (1743-1805)，甚至是他們的改革對手德國JS Bach (1685-1750) 等的聖樂時，我有一種特殊的虔敬感。但如果這種虔敬感是指人的無助、在上帝面前的謙卑和順服，那我在唱出意大利(天主教)作曲家的神聖作品，尤其是“Salve Regina”或“Stabat Mater”時，就感受到這種強烈對信仰的懇求；反而在唱Bach的聖樂，如清唱劇或受難曲時，在靈性上令人振奮，但我感受不到人在上帝面前的謙卑。

Boccherini 的 Stabat Mater

Luigi Rodolfo Boccherini (1743-1805) 是巴洛克晚期和古典時代早期的意大利作曲家，寫過聖樂，也是一位聞名的大提琴手。Boccherini 寫了兩個版本的 Stabat Mater。第一個版本是 1781 年為女高音而寫的，由弦樂四重奏和低音提琴或第二支大提琴伴奏。第二個版本添加了中音和男高音獨唱，由更多樂器伴奏。今天我演出第一個版本。Stabat Mater 的文本歸功於 Jacopone da Todi (一位在 1306 年去世的方濟會修士)。

畢永琴

♪ Stabat Mater (Prima version, 1781)

Latin :

English :

- | | |
|--|---|
| 1. Stabat Mater dolorosa
Iuxta crucem lacrimosa
Dum pendebat Filius. | 1. The grieving Mother
stood weeping beside the cross
where her Son was hanging. |
| 2. Cuius a nimam gementem
Contristatam et dolentem
Pertransivit gladius. | 2. Through her weeping soul,
compassionate and grieving,
a sword passed. |
| O quam tristis et afflicta
Fuit illa benedicta
Mater unigeniti! | O how sad and afflicted
was that blessed Mother
of the only-begotten, |
| 3. Quae moerebat et dolebat,
Pia Mater, dum videbat
Nati poenas incliti. | 3. who mourned and grieved,
seeing and bearing the torment
of her glorious child. |

- | | |
|---|---|
| <p>6. Eja Mater, fons amoris
Me sentire vim doloris
Fac, ut tecum lugeam.</p> <p>Fac, ut ardeat cor meum
In amando Christum Deum
Ut sibi complaceam.</p> <p>Sancta Mater, istud agas,
Crucifixi fige plagas
Cordi meo valide.</p> | <p>6. O Mother, fountain of love,
make me feel the power of sorrow,
that I may grieve with you.</p> <p>Grant that my heart may burn
in the love of Christ my God,
that I may greatly please Him.</p> <p>Holy Mother, make
the wounds of the Crucifixion
in my own heart.</p> |
| <p>7. Tui nati vulnerati,
Tam dignati pro me pati,
Poenas mecum divide.</p> <p>Fac me tecum, pie, flere,
Crucifixo condolare,
Donec ego vixero.</p> <p>Juxta crucem tecum stare,
Et me tibi sociare
In planctu desidero.</p> | <p>7. Let me share the pain
of your own wounded Son
who chose to suffer so much for me.</p> <p>Let me weep with you, O pious one,
and show compassion for the crucified
as long as I live.</p> <p>I wish to stand with you next to the Cross
and to be your companion
in lamentation.</p> |
| <p>9. Fac, ut portem Christi mortem
Passionis fac consortem,
Et plagas recolare.</p> | <p>9. Grant that I might bear
the suffering and death of Christ,
and receive his wounds.</p> |
| <p>10. Fac me plagis vulnerari,
Fac me cruce inebriari,
Et cruore Filii.</p> <p>Inflamatus et accensus
Per te, Virgo, sim degensus
In die iudicii.</p> <p>Fac me cruce custodiri
Morte Christi praemuniri
Confoveri gratia.</p> | <p>10. Wound me with his wounds,
make me drunk with the Cross
and the blood of your son.</p> <p>Burning and on fire,
let me be defended by you, O Virgin,
on the Day of Judgment.</p> <p>May I be guarded by the cross,
protected by Christ's death,
nurtured by grace.</p> |
| <p>11. Quando corpus morietur,
Fac, ut animae donetur
Paradisi gloria. Amen.</p> | <p>11. When my body dies,
let my soul be given
the glory of paradise.
Amen.</p> |

(Translation © Hans van der Velden)

* Sections 4,5 and 8 are not performed *

伴奏：

第一小提琴：林添偉 Lam Tim Wai

第二小提琴：邱頌殷 Amy Yau Chung Yan

中提琴：蒙妮卡·莊士敦 Monica Johnson

第一大提琴：陳文健 Stephen Chan Man Kin

第二大提琴：莊凌 Chong Ling



3:00 – 3:30 pm

獨唱：陳容幸璣師母

Christine Yung

陳容幸璣以一級榮譽畢業於美國辛辛那提大學音樂學院，在校期間，隨 David Mulbury 研習風琴、Catherine Boyce 研習鋼琴、及隨 John Leman 研習指揮。考獲英國聖三一學院之 LTCL 風琴演奏文憑。畢業後曾於美國西南浸信會神學院隨 Albert Travis、及英國劍橋隨 Anne Page 進修風琴。此外，曾隨支韻怡、李冰及梁頌儀學習聲樂，獲 LTCL 聲樂演唱文憑。亦於香港建道神學院修畢基督教研究碩士，主修聖經研究。

陳師母現時從事音樂教學、演奏及伴奏工作，於香港浸信會神學院王劉燕容基督教崇拜與藝術教育中心教授音樂。她熱心教會之事奉，現任教會的聖樂部部長、詩班指揮及風琴師，盼望能夠藉聖經及聖樂上的教導和事奉，服侍弟兄姊妹。

樂曲簡介

西方音樂的歷史，可以說有大部分是聖樂的歷史，因為早期的音樂，大部分都用於教會。今次所選唱的曲目，由韓德爾在1741年寫成的彌賽亞選段，至陳偉光教授於2004年完成的作品，涵蓋了二百多年的歷史，也表達了信徒在屬靈生命上不同的境況。

George Frideric Handel (1685-1759)

♪ Rejoice Greatly, O Daughter of Zion

連同接著的三首樂曲，這樂曲建構了《彌賽亞》神曲第一部分的最後一組。這組樂曲的歌詞，都和耶穌基督在世的服侍有關。這首抒情調原先是以12/8寫成，後改為4/4拍子。全曲充滿著跳躍、喜樂的16分音符，像在預告第一部分最後一首樂曲「祂的軛是容易」的來臨。

Rejoice greatly, rejoice

O daughter of Zion! Shout, O daughter of Jerusalem!

Behold, thy King cometh unto thee.

He is the righteous Savior,

and He shall speak peace unto the heathen.

Dan Schutte (1947-)

♪ Where Love is Found

歌詞來自哥林多前書13章，是廣為人認識的「愛篇」。當中陳述愛的價值和本質。全篇經文以半詩體寫成，有著精巧的對稱與平行架構。美國作曲家 Dan Schutte，以譜寫天主教的禮儀音樂為主，但同時也創作現代基督教歌曲，作品數目超過150首，是現今教會其中一位最具影響力的作曲家。

Where charity and love are found, there will the face of God be seen.
The love of Christ will bind our hearts, as one body we will be.

Love is patient, love is kind, never boastful, never proud.
Love is hopeful in its waiting, ever trusting in God's light.

Love is steadfast to the end, ever ready to endure.
Love is gracious in its kindness, ever ready to forgive.

Though I speak with angel's tongue, I am nothing more than sound.
I am but a cymbal clanging
if I sing without God's love.

There are three things that will last: there is faith, hope, and love.
But the greatest of all blessings
is the faithfulness of love.

David Haas (1957-)

♪ Psalm 131

詩篇131只有三節，是第十二首上行詩。當中表達詩人對上帝完全的信靠順服，大部分解經家之視為「信靠詩」。司布真 (Charles Spurgeon) 形容：「若論字數多少，它像一把矮梯子，卻能助人攀往極高之處，因本詩的主題——謙卑信靠，是極難學習的，也是屬靈生命的高峰。」David Haas是美國天主教禮儀音樂作曲家，有多首廣被流傳的樂曲。

In you, O Lord, I have found my peace, I have found my peace.

My heart is not proud, my eyes not above you;
You fill my soul. I am not filled with great things,
not with thoughts beyond me.

My soul is still, my soul stays quiet, longing for you
like a weaned child in its mother's arms;
so is my soul a child with you.

Franz Schubert (1797-1828)

♪ Ave Maria

這樂曲的歌詞，早見於格雷果的《對經歌集》中，是將臨期的第四主日中頌唱用的。歌詞分三部分，第一部分，是描述天使對馬利亞的問安 (路1:28)，第二部分是伊利莎白的問安 (路1:40-42)，而第三部分對馬利亞的讚美，約於1440年後加的。不少作曲家都曾採用這歌詞，但以舒伯特這首最為人所熟識。

Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

Translation:

Hail Mary, full of grace, the Lord is with thee.
Blessed at thou among women,
And blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God, Pray for us sinners,
Now and in the hour of our death. Amen.

Brent Henderson

♪ I'm Going Home

歌詞表達回家、回到天家與上帝相見的渴望，因為那裡有耶穌親自的歡迎及與主同在的美好。樂曲由美國路德三一教會的音樂總監 Phil Kadidlo 所編寫，因應歌詞的內容，他運用了兩個不同的旋律互相交替出現，其中一首是美國黑人靈歌的調子「going home」，另一首則是聖詩「親愛主，牽我手」。

Someday soon there's gonna be a great reunion by the sea.
I'll see my Jesus cross the water spread his arms to carry me.

**I'm going home to be with Jesus.
I'm going home to see my Lord. Don't you worry, don't you cry.
I'm going home now to the other side.

Someday soon he'll read my name
and call me home where there's no pain,
no more fear, and no more sorrow,
a land where milk and honey flows.**

Precious Lord, take my hand, Lead me on, help me stand.
I am tired, I am weak, I am worn.
Through the storm, through the night, Lead me on to the light.
Take my hand, precious Lord, lead me home.

陳偉光 (1959-)

♪ Peace to You, Sisters, Brothers

這首樂曲歌詞來自紐西蘭聖詩作家 Shirley Murray，歌詞內容是一個祝福，適用於崇拜聚會的結束。樂曲由活躍於樂壇，香港著名音樂教育家、作曲家、指揮家陳偉光博士所譜寫，樂曲有三個版本，分別是會眾版、獨唱版及合唱版。

Peace to you, sister, brothers, peace that no words define,
Christ keep you safe in spirit, Christ Jesus in you shine!
These are the things to ponder, these things deserve our praise:
All that is true with honor, all that will claim our trust,
all that stands tall and steadfast, all that is fair and just.
These are the things to ponder, these things deserve our praise:
All that is pure of being, All that no wrongs distort,
Luminous things and lovely, all things of good report,
These are the things to ponder, These things deserve our praise.

伴奏：梁李欣女士



3:30 – 4:30 pm

泰澤音樂祈禱

主持：**陳志明副主教**

The Rev. Dominic Chan, V.G.

陳志明副主教是意大利羅馬傳信大學神學學士、意大利羅馬聖多瑪斯天神大學神學碩士，1979年在香港堅道聖母無原罪主教座堂由胡振中樞機祝聖為教區司鐸，並在跑馬地聖瑪加利大堂任助理主任司鐸。曾擔任九龍區主教代表、香港天主教聖經協會主任、「邁向光輝的十年」牧函委員會主席、香港天主教勞工事務委員會主席、教區教友培育委員會主席。

1992年開始擔任天主教香港教區副主教，並充當教區終身執事委員會主席暨終身執事培育主任、香港明愛管理局主席，現為教區學校中央校董會成員、教區牧民議會當然委員、教區學校校長遴選委員會成員、香港天主教教育委員會成員、香港天主教教育發展委員會成員、聖母無原罪主教座堂主任司鐸。曾於香港中文大學社會科學系兼職任教。

泰澤簡介

泰澤是一座位於法國勃艮地省(Burgundy)的細小鄉村，她亦是一個奉行隱修傳統的合一團體之發源地。泰澤團體是由羅哲修士(Brother Roger, 1915-2005)於第二次世界大戰期間創立，他曾經表示：「直覺上我一直認為：團體生活可以成為展示『上主是愛，且純粹是愛』的標記……我們需要創立一個一切以良善和簡樸為中心的團體。」

泰澤團體的生活總是圍繞著祈禱、工作，以及接待訪客。1960年代起，泰澤團體已開始接待大量年輕人——有時同一時間會多達數千人——來參加為期一週的聚會。年輕人到訪泰澤，是希望透過簡樸的團體生活、祈禱、分享，以及分擔營地的實務工作，在福音的光照下，尋找生命的意義。這些聚會的中心，就是每天三次與隱修團體一起的共融祈禱。

為使一大群來自不同背景的年轻人，都能參與隱修團體的祈禱，便需尋找一種音樂形式，使眾人易於掌握，但同時饒富深度及意義，好能長期應用於團體每日的禮儀崇拜：「泰澤歌詠」就是在這樣的背景下發展出來的。

泰澤團體還不斷在世界各地，組織年輕人進行一連串非正式、大大小小的訪問和聚會，成為「信心在人間朝聖之旅」。這些聚會通常都與當地的教會團體合辦，詠唱同樣的歌詠。這些「朝聖之旅」的年轻人，就是把泰澤歌詠帶回各自的教會團體，致使這些歌詠逐漸普及並被廣泛採用。

♪ Song 1 - 等待上主 Wait for the Lord

等待上主，祂快來臨；等待上主，堅定禱告。

詞：〈聖詠、詩篇 27:14〉

♪ Song 2 - 不再有憂慮 Nada te turbe

不再有憂慮，不再有害怕；與主在一起，什麼都不缺。

不再有憂慮，不再有害怕；有主就滿足。

阿維拉的聖德蘭 (1515-1582)

Psalm 95 聖詠：♪ Alleluia, Alleluia, Alleluia

1. 請大家前來，我們要向上主歌舞，齊向救助我們的磐石高歌歡呼。
一齊到祂面前，感恩讚頌，向祂歌吟聖詩，歡呼吟詠。♪
2. 上主原是尊高的天主，原是超越諸神的大主；
大地的深淵，全在祂手，高山的頂峰，為祂所有。♪
3. 海洋屬祂，因為是祂創造的，陸地也是祂親手所形成的。
請大家前來，一齊伏地朝拜，向造我們的上主，屈膝示愛。♪
4. 因為上主是我們的真神，我們是祂牧養的人民，是祂手所引導的羊群。♪
5. 今天該聽從祂的聲音：「不要再像在默黎巴那樣心頑，
也不要像在曠野中瑪撒那天！你們的祖先雖然見過我的工作，
在那裏他們還是試探我，考驗我。」♪

讀經

聖伯多祿前書 3: 8-12 (思高聖經)

你們都該同心合意，互表同情，友愛弟兄，慈悲為懷，謙遜溫和；總不要以惡報惡，以罵還罵；但要祝福，因為你們原是为繼承祝福而蒙召的。所以「凡願意愛惜生命，和願意享見幸福日子的，就應謹守口舌，不說壞話，克制嘴唇，不言欺詐；躲避邪惡，努力行善，尋求和平，全心追隨，因為上主的雙目垂顧正義的人，他的兩耳俯聽他們的哀聲；但上主的威容敵視作惡的人。」

彼德前傳 3: 8-12 (和合本)

你們都要同心，彼此體恤，相愛如弟兄，存憐憫和謙卑的心。不要以惡報惡，以辱罵還辱罵，倒要祝福，因為你們正是為此蒙召的，好使你們承受福氣。因為經上說：「凡要愛惜生命、享受好日子的人，要禁止舌頭不出惡言，嘴唇不說詭詐的話。也要棄惡行善，尋求和睦，一心追求。」

因為主的眼看顧義人，他的耳聽他們的祈禱；但主向行惡的人變臉。」

♪ Song 3 - 你的話是燈火 Sanasi on Lamppu

你的話是燈火，照亮我的道路；

你的話是燈火，照亮我的道路。

詞：〈聖詠、詩篇 119:105〉

靜默

信友禱文

♪ Kyrie eleison. Kyrie eleison. (上主，求你垂憐)

願各國領袖履行正義，力行仁愛，為人民謀求真正的幸福。 ♪ Kyrie

為受到挫折而感到沮喪和絕望的人祈禱：求復活的主給予光明和希望，早日重拾信心與喜樂。 ♪ Kyrie

願主帶領基督徒成為世界的光，在面對不公義時，以基督徒的道德價值，為真理作見證。 ♪ Kyrie

天主經/主禱文

結束禱文

1. 憐憫人的基督！藉著你的福音，我們發現自己不能衡量一切事的對錯，卻要時常謙卑地懷有一顆對你的信心。我們因著這份信心，得以看出上主的純真，並明白「上主所能給予的就是祂的愛」。
2. 世人的上主，我們渴望聽到你說：「起來！讓你們的靈魂復甦！」我們未有選擇黑暗或氣餒，卻期盼和迎接光明。

圍繞十字架祈禱

♪ Song 4 – 我們敬拜你，主耶穌 Adoramuste O Christe

啊_ 我們敬拜你，主耶穌。

♪ Song 5 – 讚美我上主 Bless the Lord

讚美我上主，並歌頌祂的名；讚美我上主，祂復活我生命。

詞：〈聖詠/詩篇 103:1〉

♪ Song 6 – 你深知我該要走的道路

Aber du weißt den weg für mich

主，聚集我心意念皈依你。近靠你有光，你未忘記我。

近靠你有助佑，近靠你有忍耐。

我不明瞭你的道路，你卻心知我該要走的道路。

詞：〈潘霍華，1906-1945〉

♪ Song 7 – 來讚美我上主 Laudate Dominum

來讚美我上主，來讚美我上主，普世萬民，Alleluia!

來讚美我上主，來讚美我上主，普世萬民，Alleluia!

詞：〈聖詠，詩篇 117:1〉

♪ Song 8 – 在主內 In the Lord

在主內，常懷感謝的心，在主內我心喜悅。信賴祂，就不用害怕。

在祂內歡欣，祂將來臨，在祂內歡欣，祂將來臨。

詞：〈依撒意亞先知書/以賽亞書 12:2〉



香港中文大學
天主教研究中心
Centre for Catholic Studies



主辦

TEL : (852)3943 4277 • catholic@cuhk.edu.hk
www.cuhk.edu.hk/crs/catholic



香港中文大學

崇基學院

神學院

1963-2018

55



協辦



活水基金

Living Spring Foundation Ltd.

贊助